

Đànetova molitva muôru

Marica Gamulin

A Prayer to the Sea

trans. by Mirna Čudić

Muôre, drôgo muôre, lípo muôre,
ne zôv me,
ne izazívoj me, ne môtój me,
ostàv se mène,
púst me na mírú.

Dvô miêtra od têbe son se rodí
úzo te ditínstvo próve,
gnjôtè močí,
skôkô po brodima,
potiézó cìme,
provukúvo se među konopima,
údicón u rúci
úrima na rívu sídi.

Začoràlo si me, ôpilo,
a jô son se ũ te zajúbí,
žívôt ti dârovo
i nôjlipje se čútí
kad son brôdon po têbi kurí,
navigô ili na rìbe hodít.

Oprostì mi ča hrônìlo si me,
a vírovo tí nîsôn,
nego vrôt iskríví
štroligàt àrìju,
glèdot óbloke, čôrne, obišene, nakostrúšene
da me ne privàriš.

Vojàlo si me, grúholo, polivàlo,
slôpon opôlilo,
púno pútih i pristràšilo.
Muôre snôžno, hirovìto
svè ti oprôšçon, tó je tvôj zôkuôn.

O sea, my beloved sea, my beautiful sea
do not call me
do not tempt me,
leave me alone,
leave me in peace.

Two yards away from you was I born
passed my childhood at your side,
soaked my ankles in you,
leapt from boat to boat,
pulled the lines,
crawled between them,
fishline in hand
sat on the quay for hours.

You have bewitched me, inebriated me,
I fell in love with you,
gave you my life as a gift
and felt happiest
sailing a boat,
navigating or fishing.

Forgive me for not trusting you,
when you fed me,
for rather twisting my neck
scrutinising the air,
looking at clouds, black, sagging, bristled
lest you should trick me.

You have rolled me, pushed me, washed over me,
splashed me with a cascading wave,
time and time again frightened me.
Mighty sea, moody sea
I forgive you all, it is your law.

Ti si ostalo isto
u snôzi, u lipoti,
u dubini, u širini
ni parst višje,
ni parst nižje
isto si kako kad son mōli bi,
a jō son ostāri.

Zatō drōgo moje muore,
folā ti za svē ča si mi dōlo,
ali zaklinjen te, ne zōv me,
ne mōtoj me, ne izazivoj me,
ostāv se mēne, pūst me na mīrū
jōš ovē dvī ūre dōk son živ.

You have remained the same
in your might and your beauty,
your depth and your width
not an inch higher,
not an inch lower
you are the same as you were in my childhood,
and I have grown old.

Therefore, my beloved sea,
I thank you for all you have given me,
but I beseech you, do not call me,
do not lure me, do not tempt me,
leave me alone, leave me in peace
this brief moment of this ephemeral life of mine.

RJEČNIK

muore	more
drogo muore	drago more
lipo muore	lijepo more
ne zov me	ne dozivaj me
ne izazivoj me	ne izazivaj me
ne motoj me	ne mami me
ostav se mene	okani me se
pust me na miru	ostavi me na miru
dvo mietra	dva metra
son se rodi	rodio sam se
uza te ditinstvo prove	uza te proveo djetinjstvo
gnjote moči	močio gležnjeve
skoko po brodima	skakao po brodicama
potiezo cime	povlačio cime / užad
provukuvo se među	
konopima	provlačio se među užadi
udicon u ruci	udicom u ruci
urima na rivu sidi:	jedio na rivi satima
začoralo si me	zatravilo si me
jo son se u te zajubi	zaljubio sam se u tebe
život ti darovo	darovao sam ti život
nojlipje se čuti	najbolje se osjećao
kad son brodon po tebi kuri	kad sam po tebi plovio brodom
navigo ili na ribe hodit	plovio ili ribario.

	ča	što
oprosti mi	ča hronilo si me	oprosti mi što si me hranilo
a virovo ti nison	a virovo ti nison	a nisam ti vjerovao
nego vrot iskrivi	nego vrot iskrivi	nego sam iskrivio vrat
štroligat ariju	štroligat ariju	ispitivao zrak
gledot	gledot	gledati, promatrati
obloci / obloke, čorne	obloci / obloke, čorne	oblaci / oblake, crne
obišene	obišene	obješene
da me ne privariš	da me ne privariš	da me ne prevariš
vojalo si me, gruholo,	vojalo si me, gruholo,	
polivalo	polivalo	valjalo si me, treslo, polijevalo
slopon opolilo	slopon opolilo	udarilo slapom (padajućim valovima)
puno putih i pristrašilo	puno putih i pristrašilo	često i preplašilo
muore snožno	muore snožno	more snažno
sve ti oproščon	sve ti oproščon	sve ti opraštam
zokuon	zokuon	zakon
u snozi, lipoti	u snozi, lipoti	u snazi, ljepoti
ni parst višje, ni parst nižje	ni parst višje, ni parst nižje	ni prst / milimetar više, niže
kako kad son moli bi	kako kad son moli bi	kao kad sam bio dječak
a jo son ostari	a jo son ostari	a ja sam ostario
folā ti za sve ča si mi dolo	folā ti za sve ča si mi dolo	hvala ti za sve što si mi dalo
ali zaklinjen te	ali zaklinjen te	ali preklinjem te
još ove dvī ure dok son živ	još ove dvī ure dok son živ	još ovo malo života
		što mi je preostalo